



Syria
Archéologie, art et histoire

89 | 2012
Varia

Amir HARRAK, *Syriac and Garshuni Inscriptions of Iraq*

Lucas Van Rompay



Electronic version

URL: <http://journals.openedition.org/syria/1110>

DOI: 10.4000/syria.1110

ISSN: 2076-8435

Publisher

IFPO - Institut français du Proche-Orient

Printed version

Date of publication: 1 January 2012

Number of pages: 448-451

ISBN: 9782351591963

ISSN: 0039-7946

Electronic reference

Lucas Van Rompay, « Amir HARRAK, *Syriac and Garshuni Inscriptions of Iraq* », *Syria* [Online], 89 | 2012, Online since 01 July 2016, connection on 24 September 2020. URL : <http://journals.openedition.org/syria/1110> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/syria.1110>

© Presses IFPO

des divers ateliers et des différentes phases, en fonction des mortiers, des supports, des couleurs et des matériaux. Quelques motifs singuliers pourraient même représenter la « signature » d'un artiste ou d'une équipe (p. 142).

Avant d'en venir à un essai de chronologie du bâtiment, l'A. rappelle des différentes étapes et les apports du programme récent de restauration. La chronologie du complexe (p. 144) ne repose ni sur des inscriptions, ni sur des monnaies ou des textes de l'époque. C'est l'étude du bâti, des phases de reconstruction consécutives à des séismes qui sont répertoriés dans cette région, aidée de l'examen des sols qui a permis à l'auteur de donner quelques fourchettes de dates. L'église protobyzantine aurait fait l'objet de deux périodes de construction et reconstruction, proches dans le temps et séparées par un séisme important. Ces périodes se situeraient entre le milieu du v^e s. et la seconde moitié du vi^e s. Ces propositions sont étayées par plusieurs constats : les emplois de certains matériaux, les changements d'équipes, la copie de certains motifs. Un nouveau séisme semble être intervenu dans la seconde moitié du vi^e ou au début du vii^e s., rendant l'église inutilisable pour le culte, avant qu'un petit sanctuaire ne vienne s'établir au xi^e s. dans les ruines de l'ancien baptistère.

En guise de conclusion, l'A. mesure l'importance de ce chantier de la basilique de Xanthos à l'époque protobyzantine et le rôle qu'ont dû jouer les commanditaires dans l'élaboration d'un ambitieux et vaste programme décoratif des sols de l'atrium, du narthex, de l'église et du baptistère. La multiplication des équipes et les influences croisées témoignent du statut sans doute élevé de ce complexe, qui était probablement la cathédrale. L'A. s'attarde plus particulièrement sur la question des ateliers de

mosaïstes, dont la provenance locale ou itinérante et étrangère reste en question.

Après la traduction turque de la synthèse, sont présentés des addenda.

Dans ce premier ouvrage du Corpus des mosaïques de Turquie, d'une indéniable réussite, une question n'est pas éclaircie : la raison pour laquelle le livre a été rédigé en anglais par l'auteur de langue française et l'on se demande si c'est un parti pris qui sera adopté pour tous les volumes suivants. On formulera aussi quelques restrictions sur deux points. Dans le tableau p. 178-181, on regrette certaines erreurs et omissions. Dans cette liste comparative des motifs classés par sites, provinces romaines, et pays modernes, on relève quelques inexactitudes et imperfections pour les provinces romaines de certains sites de Syrie et de Jordanie, comme de grossières erreurs dans les pays modernes, qu'il sera nécessaire de revoir. Mettons-les sur le compte de la rapidité des dernières corrections. Enfin on remarque que les deux plans dépliant placés dans le volume pâtiennent d'une distinction peu lisible des couleurs qui veulent différencier les phases du bâti de la période protobyzantine.

Ce beau livre aux descriptions claires, aux schémas précis, utilement disposés et aux comparaisons bien choisies augure bien de ce Corpus des mosaïques de Turquie. On apprécie également le gros travail sur la détermination des ateliers, l'étude par motifs, par tesselles, par les mortiers et les supports, un travail qui fournit quantité d'informations bien analysées par M.-P. Raynaud. Il faut souligner que la synthèse tirée de l'analyse des pavements, qui n'apparaît que rarement dans les *corpus* de mosaïques, est un apport inestimable à la connaissance de ce complexe. En outre, la méthode utilisée et son illustration abondante feront date et serviront d'exemple.

Marie-Christine COMTE

Amir HARRAK, *Syriac and Garshuni Inscriptions of Iraq (Répertoire des inscriptions syriaques 2)* Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Paris, 2010, 2 vol. : I. Texte, 737 p. ; II. Pl., 285 p. ISBN : 978-2-87754-221-0.

This momentous two-volume publication deals with the Christian history of Iraq. The collection of ca. 600 inscriptions reflects in multiple ways the history of the Christian communities from the early days under the Parthians and the Sassanians, through the Islamic and Ottoman period, until the present day. Throughout their history Iraqi Christians have lived as minorities in a non-Christian and non-Syriac environment. They have had to respond, therefore,

to the challenges and opportunities that the majority culture presented to them. Furthermore, from the 5th or 6th cent. onwards Syriac Christianity became divided between the followers of the Dyophysite dogma associated with the names of Nestorius and Theodore of Mopsuestia and those that adopted Miaphysite beliefs – both regarded as heretical by the Chalcedonian Roman and later Byzantine Imperial Church (as well as by Western Christianity). In the

modern period, all communities were exposed to missionary efforts by the Western Churches, which led to the creation of “Uniate” Churches. The inscriptions studied here, therefore, belong to four different ecclesiastical traditions: the Church of the East or Assyrian Church (Dyophysite, previously known as “Nestorian”); the Syriac Orthodox Church (Miaphysite, previously known as “Jacobite”); the Chaldean Church, which is the Uniate offshoot of the Church of the East; and the Syriac Catholic Church, which separated from the Syriac Orthodox tradition.

The ca. 600 inscriptions in Syriac and Garshuni (i.e. Arabic in Syriac script), of various length and belonging to different genres, are listed according to the governates of present-day Iraq. By far the largest number of inscriptions is from the Governate of Nineveh (A: 474 inscriptions). Much smaller numbers are from the governates of Dehok (B: 34), Erbil (C: 26), Sulaimāniyya (D: 3), Kirkuk (E: 1), Baghdad (F: 41), Kerbala (G: 14), and al-Najaf (H: 4). The actual study of the inscriptions (p. 59-659, providing for each inscription the basic information, the Syriac or Garshuni text, translation, and notes) is preceded by an Introduction (p. 25-56) and is followed by indexes of: Biblical references and quotations (p. 661-663), Personal names (p. 665-692), Geographical names (p. 693-700), Authors and acknowledged names (p. 701-703), Subjects (including the names of patriarchs and dignitaries, p. 705-723), and Dated inscriptions (p. 725-730). The accompanying volume of plates contains more than 700 photographs, including a small number of drawings. Most of the photographs are by the author himself; they cover the large majority of the inscriptions. For a small number of inscriptions existing photographs were used.

The Syriac and Garshuni inscriptions provide most welcome and often fascinating additions to what we know about Syriac Christianity in Iraq from literary sources (in Syriac and Arabic) and from the material remains. In spite of its extraordinary richness and great significance, the present corpus unfortunately also confronts us with the fact that so much of Syriac Christian culture in Iraq has been lost. Iraqi Christians lived through many periods of utter devastation, including the Mongol invasions of the 13th and 14th centuries, the military campaigns of Nadir Shah in the mid-18th cent., and – it is sad to say – the loss and demolition of Syriac Christian heritage in the late 20th cent., continuing even today. This state of affairs gives an extra dimension to the present publication: it fully documents the inscriptions that are known today and hopefully will serve as a protection against further losses as well as an incentive for future discoveries.

Syriac inscriptions from the first millennium are extremely rare and were all uncovered in archaeological excavations. This is true of the inscriptions from Takrit (FA, between the 8th and the 12th or 13th cent.) and from the Kerbala (G) and al-Najaf (H) regions (ca. 9th cent.). Even the first half of the second millennium is poorly represented except for the treasures of the Mor Behnam Monastery and Martyrium (AE), both of which preserve several 13th-cent. inscriptions, from the days when the Christians of the Mosul region shared in the prosperity under the Atabeg dynasty. The bulk of the inscriptions date from the Ottoman period (1534-1918), with a great number belonging to the 19th cent.. This high productivity continues throughout the 20th cent., with the most recent inscription dated to the year 2000 (BL. 03.01, p. 568). Many churches in Iraq went, often more than once, through the cycle of building, destruction, and rebuilding. This multilayered history is reflected in the inscriptions.

The author should be commended for his very meticulous work in transcribing and translating the texts. Typos and errors are extremely rare. The following corrections are borne out by a comparison with the photographs (except in one case): AA.17.08 (p. 183), A.1: ܩܘܕܝܫܐ] read ܩܘܕܝܫܐ, as in Ps. 83:5 – AO.01.10 (p. 419), A.1: ܩܘܕܝܫܐ] read ܩܘܕܝܫܐ – same typo in AO.01.15 (p. 426), C.1 and in AO.02.05 (p. 436), 1 – AO.02.03 (p. 434), 1: ܩܘܕܝܫܐ] read ܩܘܕܝܫܐ – BA.01.03 (p. 536), 13: ܩܘܕܝܫܐ ܕܝܫܘܐ (also p. 537)] read ܩܘܕܝܫܐ ܕܝܫܘܐ, the first term being in the construct state and the whole expression intended as a translation of “purgatory” (“Fegefeuer”) – CA.01.18 (p. 587), 2: ܩܘܕܝܫܐ] read ܩܘܕܝܫܐ – FA.01.19 (p. 624), 1: [ܩܘܕܝܫܐ] probably read [ܩܘܕܝܫܐ], as exactly the same combination is found in another Takrit-related obituary inscription preserved in Dayr al-Suryān (see *Mitteilungen zur Christlichen Archäologie* 4 [1998], p. 101 “May the Lord provide mercy and pity [lit. brooding, cf. Gen. 1:2]” – FA.02.03 (p. 629), 1: ܩܘܕܝܫܐ] read ܩܘܕܝܫܐ (for *w-nētyān*).

As for the translations, the following minor comments may be made: AA.04.13 (p. 109), 10: “inside the city gate” (rather than: “outside”) – AA.08.06 (p. 133), A.1: “From our state of misery, let us salute ...” (rather than: “Despite our foolishness, we salute ...”) – AD.03.07 (p. 266), A.3: “well-built Jerusalem” may be a better translation than “prosperous” (ܩܘܕܝܫܐ, cf. Ps. 121:3), as the 19th-cent. pilgrim Maryam is praised for her building activities (the “building” root occurs three more times in the inscription) – AE.01.21 (p. 325): the Syriac text and translation are at variance here and the photograph is of insufficient quality to reconstruct the correct text

– AH.01.06 (p. 382), 1: “testing death” must be a typo for “tasting death” (ܩܘܡܐ ܩܘܡܐ) – AK.01.01 (p. 394), A.1: the word ܩܘܡܐܩܐ is most likely a borrowing of Greek οὐρανός rather than the Syriac word ܩܘܡܐܩܐ “ark” with a Greek ending; hence: “The Church is like heaven”.

The notes are mostly limited to technical information, to the identification of historical figures, and to biblical references. One area in which the reader would have benefitted from some further guidance is the identification of little-known local saints. A simple reference to J.M. Fiey’s recent inventory *Saints syriaques* (Princeton, NJ, 2004) would have been helpful. This book is occasionally mentioned (e.g. p. 94, on Qawma Shem’un), but should have been referred to in the following instances as well: AA.05 (p. 114) on Meskinta Shirin, see Fiey, no. 424 – AA.15 (p. 173) on Eliya of Hirta, see Fiey, no. 140 – AA.16 (p. 175) on Michael, the companion of angels, see Fiey, no. 309 – AC.01 (p. 204) on Barbāra, see Fiey, no. 71 – BH (p. 553) on Sultān Mahdokht, see Fiey, no. 280 – EA.01 (p. 604) on Tahmasgird, see Fiey, no. 434.

The Syriac inscriptions are a most eloquent testimony to the vitality not only of the Classical Syriac language, but also of the Syriac literary tradition next to, and partly inspired by, the continued use of Classical Syriac in the liturgy. Many of the longer inscriptions indeed have a distinct literary flavor and employ sophisticated style and vocabulary. While some examples may be understood within the context of revival that took place among the Chaldeans and Syriac Catholics around the middle of the 19th cent., other examples are Syriac Orthodox and go back to an earlier period. Elaborate literary compositions are also found in the East-Syriac tradition, first in the (mostly funerary) inscriptions of the Monastery of Rabban Hormizd, near Alqosh (AP.01, p. 456-502, between the early 16th and the early 20th cent.) and subsequently in the inscriptions of the nearby Chaldean Monastery of Our Lady of the Seeds, which was built in 1858 (AP.02, p. 502-532).

Among the many interesting lexical features in the literary inscriptions I would like to point to the use of Greek loanwords that are not common in Classical Syriac, such as θεός (AA.01.05 [p. 65], 6, dated 1870; AA.12.09 [p. 157], 9, 1724; AF.01.01 [p. 355], A.2 and 3, 1858; CA.01.01 [p. 575], 8, 1715; CA.01.06 [p. 580], 4, 1510), σταυρός, written either ܩܘܡܐܩܐܩܐ (AH.01.01 [p. 379], B.2, 1884) or ܩܘܡܐܩܐܩܐ (CA.01.01 [p. 575], 8, 1715) and φῶς, in the phrase ܩܘܡܐܩܐܩܐ “a garment of light” (AA.04.13 [p. 109], 4, ca. 1853). The term ܩܘܡܐܩܐܩܐ is used for saints and holy men: the *shekhinto* of Mor Behnam

(AE.02.07 [p. 352], A.2, translated “reliquary”); the *shekhinto* of blood (AO.03.02 [p. 439], 1, “relic of blood”); your *shekhintā* (AP.01.10 [p. 465], 3, “your place”, i.e. of the deceased abbots). Perhaps the sphere of holiness that surrounds holy men and their relics is meant, carrying some connotations of Arabic *sakīna* (see T. Fahd, in *Encyclopaedia of Islam*, 2nd ed., 8 [1995], 888-889 as well as Bar Bahlul, *Lexicon*, ed. R. Duval, 1975-1976, note).

Several inscriptions from the Ottoman period illuminate the shift of allegiance away from the traditional Churches toward the Roman Catholic Church and the emergence of the Uniate Churches. The building or rebuilding of churches and the production of building inscriptions clearly were part of the strategies for gaining control and power. The inscriptions in several churches reflect this period of transition and tension. While throughout the 19th and 20th centuries the Syriac Orthodox Church was able to offer some resistance to the Catholic advance, to build its own churches, and to produce its own inscriptions, the Church of the East seems to have been much less active in this respect, at least in Iraq. While a number of original East-Syriac inscriptions prior to the 18th cent. have survived, and often were incorporated or preserved in later Chaldean Churches, the Church of the East is largely absent from the later inscriptions, with only a few exceptions, most notably the 1995 inscription in the Assyrian Church of Mar Giwargis in Dūrē, near ‘Amādiyya, which was built with German help (BL.02.01 [p. 567]).

Among the many other interesting aspects of the inscriptions, I would like to draw attention to the terminology of self-identification of individuals and communities. In addition to the village identity (e.g. *b-genseh Alqoshāyā*, translated as “Alqoshite by race”, AP.02.33 [p. 528], A.2, dated 1544/5), the Syriac Orthodox use *Suryoyē* or *bnay Suryoyē* (AF.01. [p. 355], B.1 and C.1, 1858), while they also call themselves “old Syrians” (*Suryoyē qadmoyē*: AG.01 [p. 370], B.2, 1890), nicknamed *Ya’quboyē* “Jacobites” (ibid.), or simply “Jacobite Syrians” (*Suryoyē Ya’quboyē*: AH.01.01 [p. 378], A.1, 1884). Compare also “Jacobite congregation” (*knushto Ya’quboyto*: AB.01.07 [p. 192], A1, 1922) and the abstract *suryoyutho* “Syriac-dom,” connected with the Aramaic language (AB.02.05 [p. 199], 7 and 8, 1931). The Chaldeans use *sharbtan Kaldāyā* “our Chaldean tribe” (AO.02.01 [p. 431], 5, 1854). Interestingly, in a long inscription, dated 1739, in which the local Syriac Orthodox bishop commemorates the digging of a well in Qaraqosh, he refers to the “Assyrian monastery (*dayro aturoyo*) of Mor Behnam,” which was under his control (AD.04.01 [p. 268], 11-12); for

another connection between the town of the Holy Mor Behnam and the land of Atur, see AE.01.20 (p. 323, A.4-5).

This is a publication of exceptional richness and depth, which brings to life an important aspect of the history and literary creativity of Syriac Christians in Iraq. With his profound knowledge of Syriac Christianity's history, literature, liturgy, and geography the author serves as an ideal guide and as

a brilliant interpreter. Moreover, he has carried out his work with such perseverance, commitment, and love that every Syriac scholar and layperson interested in the history of Syriac Christianity in Iraq will be deeply impressed and humbled. We all owe a tremendous debt of gratitude to the author for this exemplary work, which will be an invaluable resource for many years to come.

LUCAS VAN ROMPAY

Alexandra ARIOTTI, *Qasr al-Buleida: a Late Roman-Byzantine Fortified Settlement on the Dead Sea Plain, Jordan*, (BAR IS 2009), Archaeopress, Oxford, 2009, 29,6 x 21 cm, xvi + 185 p., ill. cartes, ISBN : 978-1-4073 0585.

On saluera la publication par Alexandra Ariotti de travaux réalisés en 2002 et en 2004 à Qasr al-Buleida (Ghawr-Jordanie), modeste établissement situé sur la rive droite de la mer Morte, au débouché occidental du Wadi Kérak et occupé entre le iv^e et le vi^e s. Ce site à caractère militaire et agricole s'est épanoui en *Provincia Arabia*, face à la *Palaestina Prima* et à proximité de la frontière de la *Palaestina Tertia*. Situé dans l'aride plaine du Ghawr, il bénéficiait des ressources en eau du Wadi Kérak et constituait par ailleurs un point d'accès stratégique au plateau transjordanien. Il était constitué de plusieurs structures indépendantes réparties sur moins de 2 km², comprenant trois fermes fortifiées (sites 45, 46 et 47), deux tours de guet (sites 47.1 et 47.2), deux aqueducs (sites 47.3 et 47.5), un barrage (site 47.4) et des terrasses agricoles (site 47.5). Ces vestiges d'apparence modeste se sont développés en amont d'un site qualifié de nabatéen sur la base céramique mais malheureusement non fouillé (47.6). Réalisée en marge du projet « Environment of the Dead Sea Plain » mené conjointement par La Trobe University et l'Arizona State University, l'étude recourt utilement à l'analyse des macro-restes végétaux (mais pas du tout à l'archéozoologie).

A. Ariotti développe en dix chapitres une étude visant à établir la chronologie et la fonction de ce complexe rural, étudie les ressources et les produits agricoles du site, et tente de rapprocher ses résultats de ce que nous connaissons du Ghawr à l'époque byzantine. Répondant à un souci méthodologique, les données archéologiques sont présentées isolément pour chacun des sondages. Les vestiges architecturaux et la stratigraphie sont décrits, de même que les assemblages mobiliers de chacune des unités stratigraphiques (monnaies, céramique et datations C¹⁴). Si les quantités sont modestes

— 12 monnaies pour l'ensemble du site, 1 331 tessons provenant de contextes stratifiés, dont seulement 175 considérés comme diagnostiques et 9 datations C¹⁴ — l'échantillonnage paraît *a priori* suffisant pour fonder une étude diachronique.

Le site 45 est un bâtiment carré de 27 x 26 m associant une tour et une série de pièces distribuées autour d'une cour. Le site 46, de taille similaire, est constitué d'une cour dont deux côtés au moins sont bordés de pièces, accessible par une entrée flanquée de deux pièces (peut-être des tours ?) en avant-corps. Le site 47 associe de son côté une tour et une cour sur laquelle s'articulent trois pièces (les illustrations 5.1 à 5.15 relatives à ce site sont malheureusement erronées, et identiques aux figures 4.1 à 4.15 du chap. iv). Ces structures en dur, munies d'un étage en briques crues, associent ainsi des tours de surveillance à une cour distribuant des pièces d'habitat, des étables et des espaces de stockage. Ces trois sites se répartissent sur moins d'1 km², en contrebas d'une pente, dans un espace alimenté par un aqueduc associé à une prise d'eau située sur le Wadi Kérak (47.3). En amont, le défilé du wadi est protégé par deux tours construites sur sa rive droite (47.1 et 2). Plus haut encore, un second aqueduc alimente des cultures en terrasses (47.5).

A. Ariotti s'attarde ensuite sur la céramique, présentant les vingt types de pâtes identifiés sur le site et leurs parallèles régionaux, d'époques nabatéenne, romaine ou byzantine (p. 85-95). On regrettera peut-être que leur présentation soit chronologique et ne reflète pas le degré de représentativité des pâtes dont seulement une petite moitié des types est attestée de manière significative (voir le tableau 7.3, p. 89). Plus de 80 % de la céramique est datée d'une période allant du iv^e s. au début du vii^e s. Le reste du matériel est représenté par des productions de tradition nabatéenne,